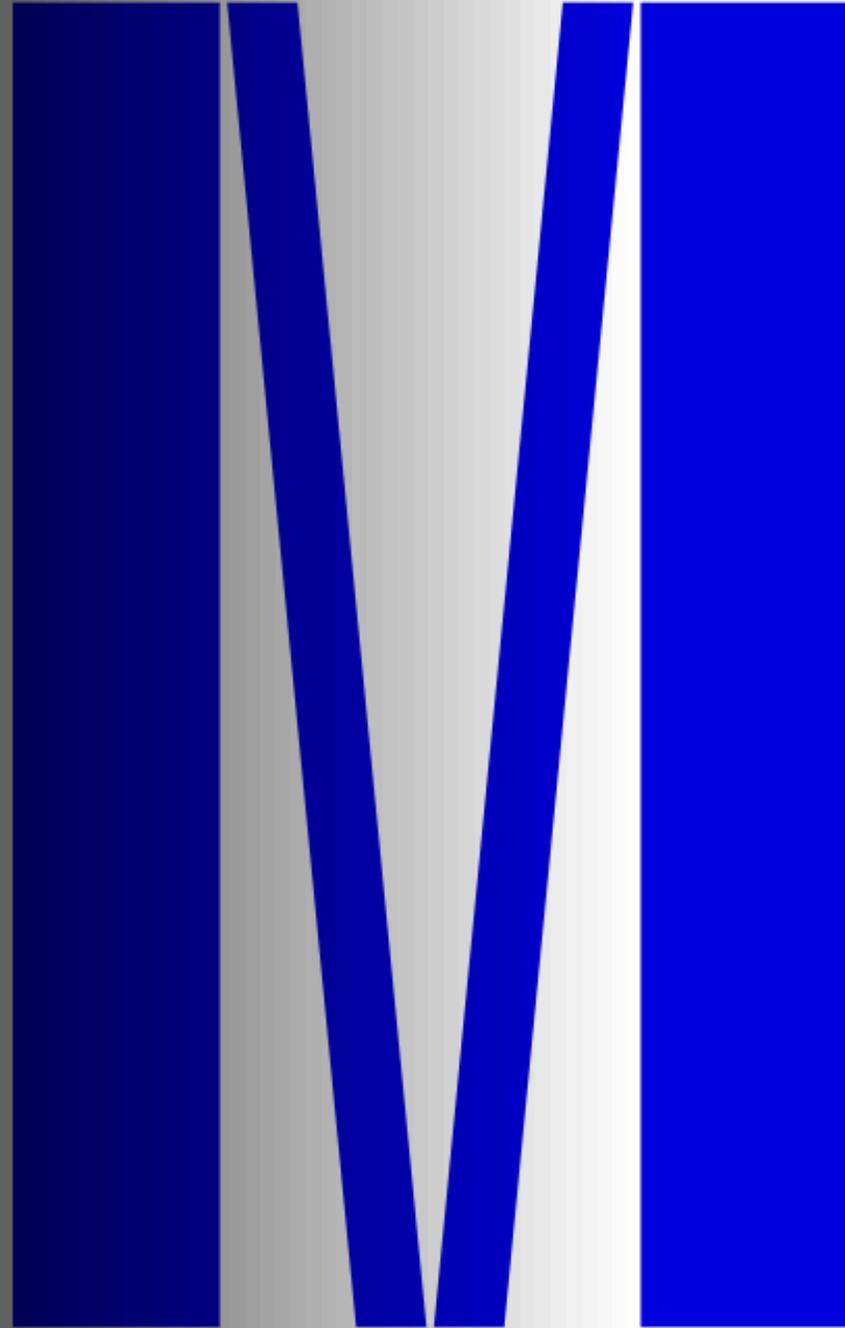




Einführung in die Untertitelung/Subtitle Edit

PRNJ007 Titulkování, 09.03.2021

Vojtěch Zádřapa





- Zbláznil ses?
- Přeskočilo ti?
- Pomátl ses?
- Seš normální?
- Hrabe ti?
- Zešílel jsi?
- Děláš si srandu?
- Spadl jsi na hlavu?
- Ses posral?
- Jebe ti?

Anforderungen an UntertitlerInnen

- ausgezeichnete Kenntnisse der Muttersprache und der Fremdsprachen
- hohe Ausdrucksfähigkeit
- breites Allgemeinwissen
- schnelle Einarbeitung in unterschiedliche Fachgebiete
- Fähigkeit, schnell die Hauptideen eines Textes herauszufiltern
- hohe Gedächtniskapazität
- Beherrschung der Untertitel-Software

Audiovisuelle Übersetzung

Übersetzen von Medienformaten, die einen sichtbaren und einen hörbaren Teil haben. Das ursprünglich vorliegende Material wird verändert.

- mehrere Formen:
 - Untertitelung
 - Synchronisation
 - Voiceover
 - Audiodeskription
- Wie unterscheiden sie sich voneinander?
 - durch den Zieltext
 - entweder mündlich oder schriftlich
 - dieselbe Sprache wie der Ausgangstext oder eine andere

Synchronisations- und Untertitelungsländer

- der entscheidende Faktor:
 - die Größe des jeweiligen Sprachgebiets und somit des Filmpublikums
- Untertitelungsländer: skandinavische Länder, Niederlande, Portugal, Griechenland
- Synchronisationsländer: Frankreich, Deutschland, Österreich, Italien, Spanien, Tschechien
- Voiceoverländer: Polen, Russland, Ukraine
- USA, GB:
 - in keiner Kategorie
 - nur wenige fremdsprachige Filme importiert

Untertitelung

- wird definiert als die gekürzte Übersetzung eines Filmdialogs, die synchron mit dem entsprechenden Teil des Originals auf dem Bildschirm bzw. auf der Leinwand zu sehen ist (Hurt/Widler 1998: 261)
- Genres:
 - Filmübersetzung, Übertitel bei Theater, Live-Untertitel
 - neue Genres: Videospiele, Werbespots, Tutorials, Webinare

Vorteile und Nachteile

- Vorteile:
 - billige und schnelle Produktion
 - Fremdsprachenlernen
 - Barrierefreiheit: Inhalte zugänglich auch für Menschen mit Hörbehinderung
 - Stummschalten der Videos
- Nachteile:
 - eine reduzierte und vereinfachte Version davon, was im Original gesagt wurde
 - ein Teil des Bildes wird verdeckt
 - Ablenkung der Aufmerksamkeit des Zuschauers vom Geschehen
 - manche Leute lesen langsam
 - häufig niedrige Qualität der Übersetzung

Arten von Untertiteln

- aus **linguistischer** Sicht unterscheidet man:
 - intralinguale, interlinguale und bilinguale Untertitel
- aus **technischer** Sicht unterscheidet man:
 - offene und geschlossene Untertitel
- möglich ist auch die Einteilung auf der **temporären** Ebene:
 - vorbereitete Untertitel mit dem Timecode, Semi-Live-Untertitel ohne den Timecode und Live-Untertitel

Untertitelung aus der linguistischen Sicht

1. Interlinguale Untertitel

- in einer anderen Sprache abgefasst als der Film
- der Zuschauer sieht und hört gleichzeitig den Film in der Originalsprache und liest die Untertitel in der Zielsprache

2. Intralinguale Untertitel

- in derselben Sprache abgefasst wie der Film (aber vereinfacht)
- Informationen zu Musik und Geräuschen, Farben

3. Bilinguale Untertitel

- Länder mit mehr als einer offiziellen Landessprache (Belgien, Finnland)
- zwei-, drei- bis vierzeilige Untertitel, immer eine oder zwei Zeilen von jeder Sprache belegt werden

Intralinguale Untertitel: Beispiele



Bilinguale Untertitel: Beispiel



Untertitelung aus technischer Sicht

1. offene Untertitel

- integriert ins Bild, lassen sich nicht abschalten
- bei Fernsehfilmen

2. geschlossene Untertitel

- optional zuschaltbare Untertitel
- häufig bei DVD-Filmen

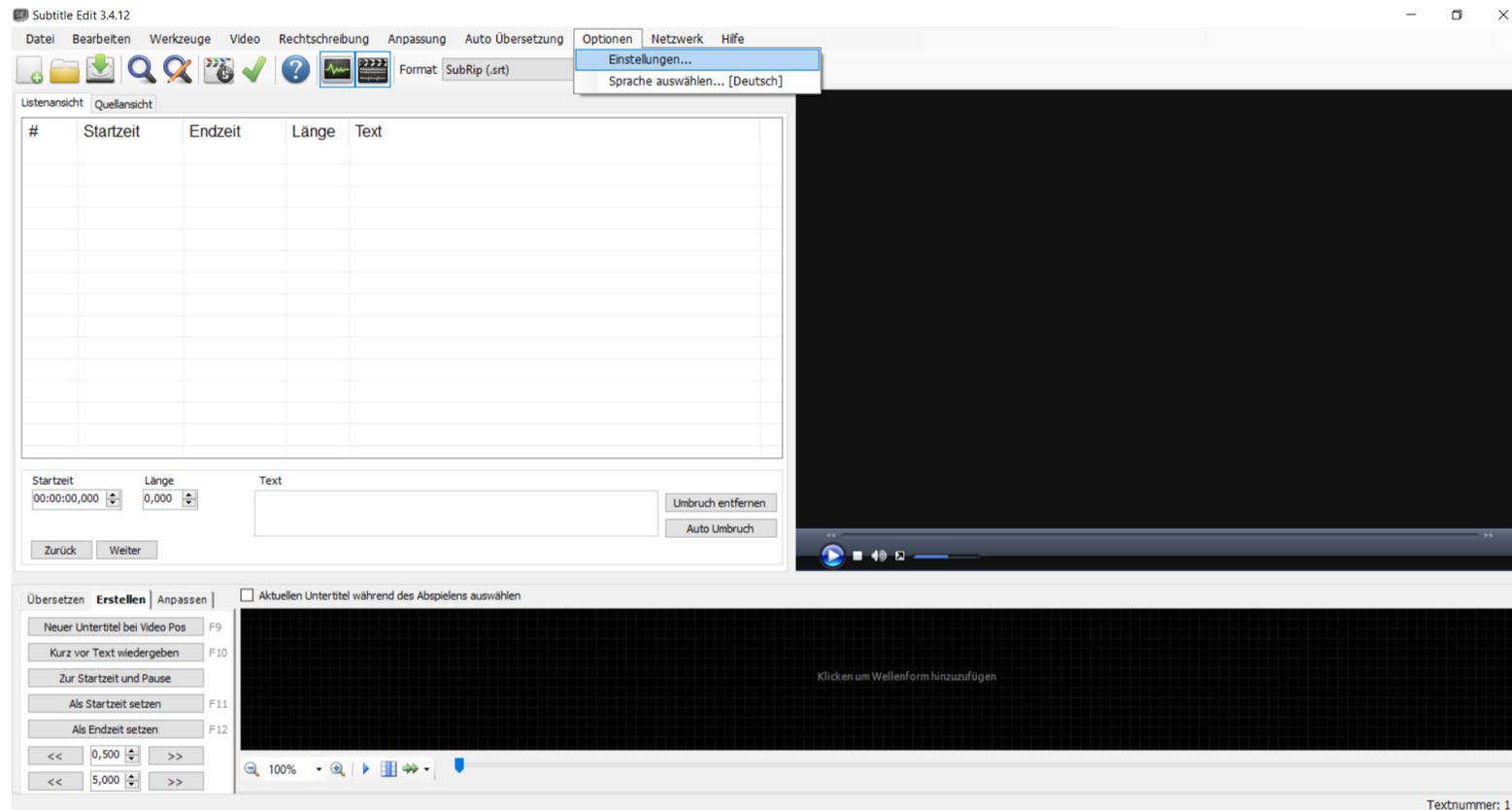
Mit welchen Untertiteln werden wir uns befassen?

- aus der linguistischen Sicht, technischer Sicht:
 - mit interlingualen und offenen Untertiteln
- auf temporärer Ebene:
 - mit vorbereiteten Untertiteln mit dem Timecode

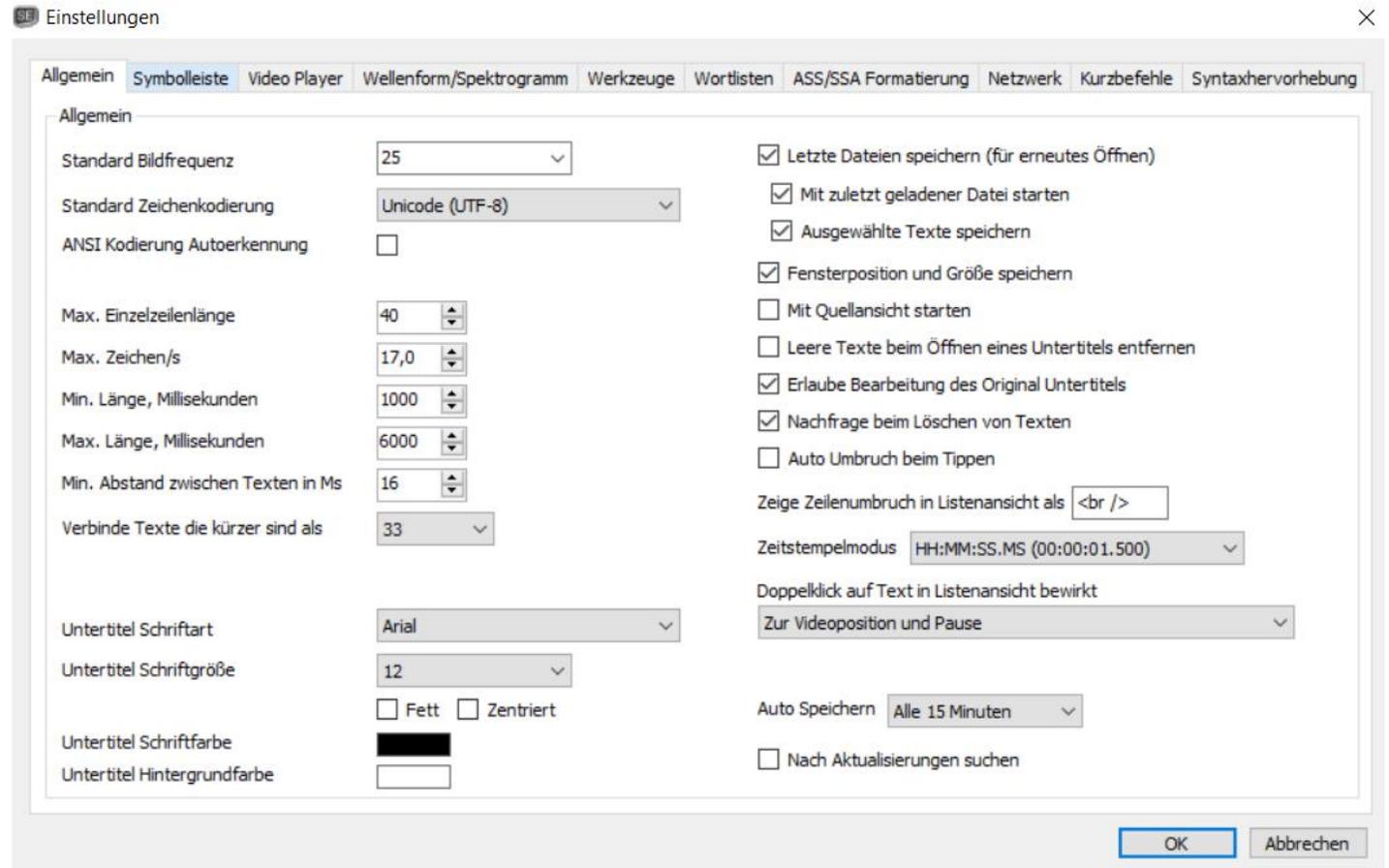
Subtitle Edit

- eins von vielen Amateurprogrammen
 - Subtitle Workshop, VisualSubSync, Aegisub...
- Vorteile:
 - benutzerfreundlich
 - kostenlos
 - unterstützt verschiedene Formate
 - Arbeit mit Video und zugleich mit Tonspur
 - zählt die Untertitel-Geschwindigkeit (CPS = characters per second)

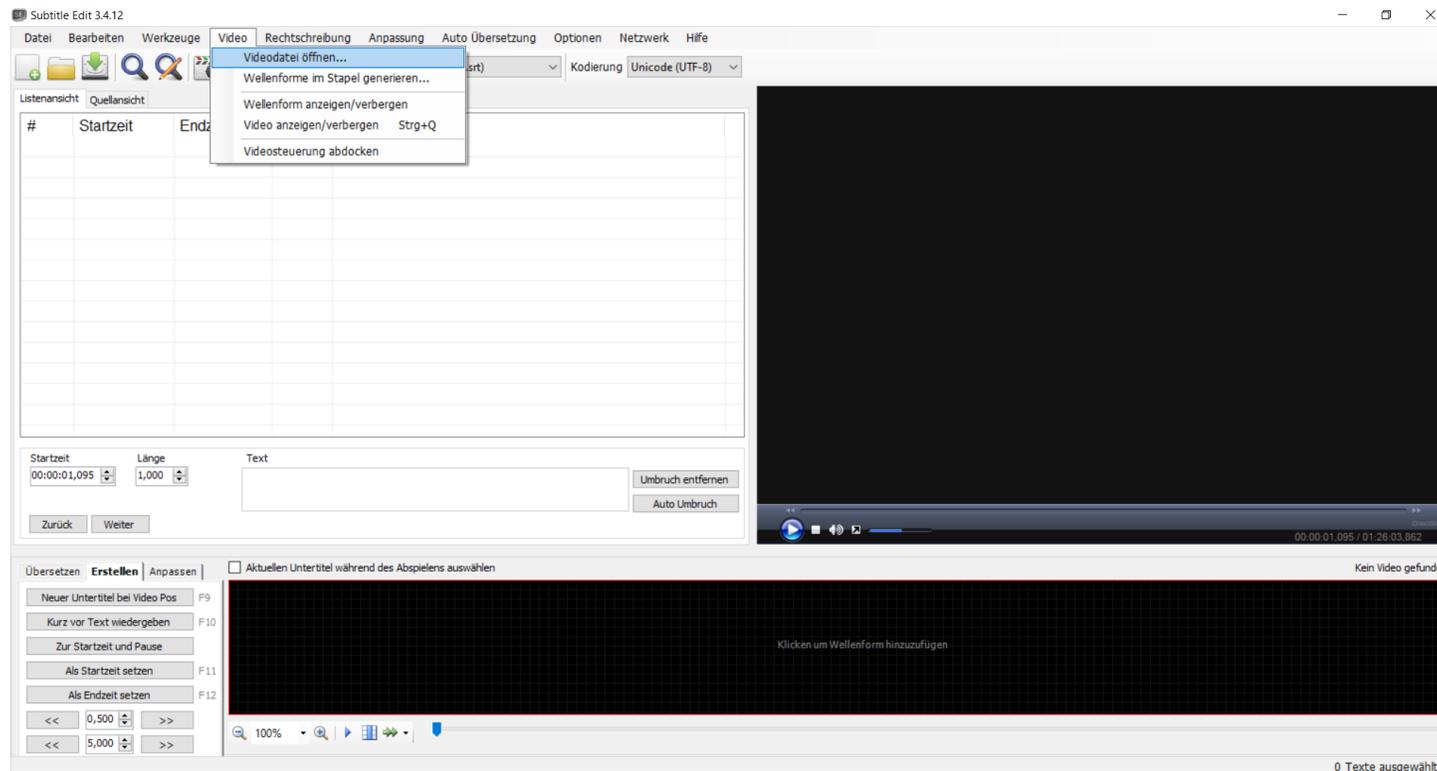
Einstellungen



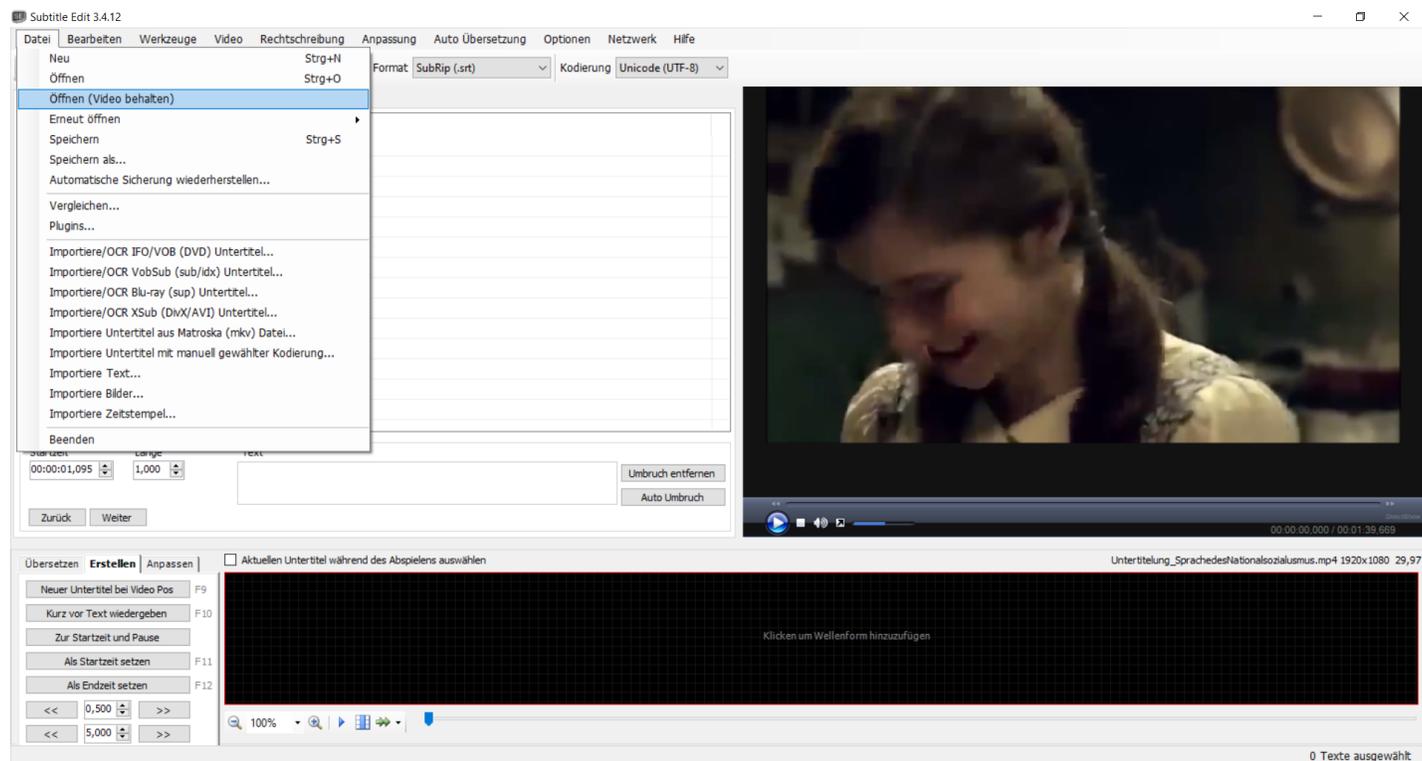
Stellen Sie
die
folgenden
Angaben ein



Öffnen Sie
eine Videodatei



Öffnen Sie
Untertitel



Unsere Mütter, unsere Väter (2013)

- Kriegstrilogie:
 1. **Eine andere Zeit**
 2. Ein anderer Krieg
 3. Ein anderes Land
- Bewertung: ČSFD: 90 %
 IMDb: 8,5/10
- zumeist fiktiv, orientiert sich aber an wahren Begebenheiten

Handlung

Jahr: 1941 oder 1942

Ort: NS-Deutschland

Fünf Freunde: Wilhelm, Greta, Viktor, Charlotte, Friedhelm

Sie kennen sich seit: Kindergarten

Was wird gefeiert? Prüfung, Abschiedsparty

Wann, mit wem und wohin fährt Wilhelm? Morgen, mit Viktor,
Russland

Ein paar Regeln

- Untertitel max. zweizeilig, ein Satz = ein Untertitel (im Idealfall)
- untere Zeile länger (falls möglich)
- Aufteilung der Untertitel nach einer logischen oder syntaktischen Trennung
- keine komplizierte Satzstruktur
- quantitative und nicht qualitative Kürzungen
- zwei Sprecher in einem Untertitel → Bindestriche ohne Leerzeichen
- Erzählerstimme mit Kursivschrift
- -Wie geht es dir?

Bearbeiten Sie folgende Fehler:

- Untertitel sind zu lang (rot markiert)
- Timing
- Rechtschreibungsfehler
- falsche oder fehlende Interpunktion
- unpassende Ausdrucksweise
- fehlende oder falsche Übersetzung
- Groß- und Kleinschreibung, Schreibung von Namen
- und weitere...

Freiwillige Hausaufgabe

1. „Datei“ – „Speichern als“ im Format SubRip
2. Öffnen Sie das Dokument im Microsoft Word im Format Unicode (UTF-8).
3. Machen Sie eine Rechtschreib- und Grammatikprüfung und korrigieren Sie die Fehler.
4. Speichern Sie die Datei im Format „nur Text“ (.txt.)
5. Bis 21.03. in „Odevzdávárna“ hochladen